***УДК 811.111’42’371:070(=111)***

***А. Б. Омурова***

*г. Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины*

**АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ**

В статье рассматривается семантический и переводческий анализ заголовков статей из англоязычной прессы, взятых из таких источников, как inosmi.ru, inopressa.ru и thetimes.co.uk. Основное внимание уделяется общественно-политическим вопросам, освещаемым в современных английских газетах и журналах, включая The Guardian, The Independent, The Times и The Wall Street Journal. В ходе исследования выделены четыре ключевые категории заголовков: содержащие аллюзии, языковую игру, устойчивые сочетания и другие выразительные средства. Описаны методы перевода таких заголовков, включая использование аллюзий, языковой игры и устойчивых сочетаний, а также прием персонификации. Выводы показывают, что подобные заголовки эффективно привлекают внимание читателей и передают содержание статей лаконично и ярко.

**Ключевые слова:** семантический анализ, переводческий анализ, заголовки, англоязычная пресса, аллюзии, языковая игра, устойчивые сочетания, персонификация, общественно-политические проблемы, методы перевода.

Проведя анализ заголовков, выяснили, что чаще всего встречаются заголовки с языковой игрой, аллюзией и устойчивыми сочетаниями, на основании анализа выделены четыре большие группы:

- заголовки с использованием аллюзий;

- заголовки с использованием языковой игры;

- заголовки с использованием различных устойчивых сочетаний;

- заголовки с использованием иных средств выразительности.

**Перевод заголовков, содержащих аллюзии.** Перевод заголовков, содержащих аллюзии, – это процесс адаптации заголовков, которые включают в себя ссылки на известные произведения, события, или культурные явления, чтобы они были понятны в другой культуре или языке. Аллюзии могут быть литературными, историческими, культурными и даже поп-культурными. При переводе таких заголовков важно не только сохранить оригинальный смысл, но и передать культурные контексты, чтобы заголовок оставался понятным и привлекательным для целевой аудитории.

*(The Davy Crockett solution to Putin. - Решение проблемы Путина по методу Дэви Крокетта).* Импликация: заголовок предваряет статью, в которой подчеркивается необходимость Америки в президенте, похожем на Дэви Крокетта, т.е. президенте, способном сблизить страну с союзниками и оказать конкуренцию Владимиру Путину. Подобным образом происходит аллюзия на американского путешественника, офицера, политика Дэви Крокетта. Следовательно, по мнению автора статьи, США нуждаются в сильном защитнике, олицетворением которого в данной публикации выступает Дэви Крокетт. При переводе был применен прием калькирования. Рассмотрим заголовки с аллюзией, имеющие отношение к Президенту России Владимиру Путину: *(Why Russia's President Is 'Putin the Great' in China. - Почему президента России в Китае называют «Великим Путиным)* Импликация: заголовок передает восхищение китайцев Владимиром Путиным как человеком и как лидером. При переводе был применен прием калькирования.

**Перевод заголовков, содержащих языковую игру.** Перевод заголовков, содержащих языковую игру, представляет собой процесс адаптации заголовков, использующих двусмысленности, каламбуры, рифмы или иные языковые приемы, чтобы передать их смысл и эффект на другом языке. Языковая игра часто основывается на особенностях конкретного языка, и поэтому её перевод требует особенно творческого подхода.

*(Time flies like an arrow; fruit flies like a banana).* Импликация: заголовок содержит каламбур, который трудно перевести дословно на другой язык. На русском это можно передать как "Время летит, как стрела; фрукты летят, как бананы", но при этом теряется игра слов и смысловая двусмысленность оригинала.

**Перевод заголовков, содержащих устойчивые сочетания.** Перевод заголовков, содержащих устойчивые сочетания, представляет собой процесс адаптации заголовков, в которых используются идиомы, фразеологизмы или другие фиксированные выражения. Эти сочетания имеют особое значение и зачастую не могут быть переведены дословно, так как их смысл выходит за пределы значения отдельных слов.

Основные аспекты перевода таких заголовков:

***Сохранение смысла:*** Важно передать основное значение устойчивого выражения, а не переводить его дословно.

***Культурная адаптация:*** Иногда приходится подбирать аналогичное выражение, которое будет понятно и имеет схожий смысл в целевом языке.

***Креативность:*** Переводчик должен быть достаточно креативным, чтобы найти эквиваленты, которые сохраняют игровую составляющую заголовка.

*(Barking up the wrong tree).* Импликация:заголовок содержит идиому, означающая делать что-то неправильно или направлять усилия в неправильное русло. На русском языке эквивалентом может быть фраза "Плавать не в тех водах" или "Найти себе не ту проблему".

В таком случае перевод заголовка может быть адаптирован, чтобы сохранить смысл и оставаться понятным для русскоязычной аудитории.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что устойчивые сочетания и языковая игра довольно часто встречаются в заголовках англоязычных СМИ, они помогают точно, ярко, коротко и лаконично отразить содержание статьи. Аллюзии, в свою очередь, используются для придания заголовкам иронии, а также журналисты используют различные стилистические средства для привлечения внимания читателя и для того, чтобы произвести на него необходимый эмоциональный эффект и побудить к прочтению статьи.

**Список использованных источников**

1. Иванчикова, Е.А. Парцелляция, её коммуникативно-экспрессивные и синтаксические функции / Е.А. Иванчикова // Русский язык и советское общество. Морфология и синтаксис современного русского литературного языка. – М.: 2019. – 299 c.

2. Абрамичева, Е.Н. Особенности и трудности перевода газетных заголовков (на материале англоязычных газет) / Е.Н. Абрамичева, Е.В. Фомина // Вісник СевНТУ. Філологія: зб. наук. пр. - Севастополь: Вид-во СевНТУ, 2020. – Вип. 102. – С. 124–129.

3. Акимова, Г.Н. Экспрессивные свойства синтаксических структур / Г.Н. Акимова // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис Л.: Изд-во Лен. Унив, 2018. – 264 с.